

# Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki (TRADUZIONE DI ALESSANDRO AMENTA)

## Descrizione

**DYCKI** found of type unknown **DYCKI** **Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki** (1962) è tra le voci più importanti della poesia polacca. Ha pubblicato nove raccolte di poesia ed alcuni testi diversi nel magazine *Kresy*. Tra i premi ricevuti per la sua produzione poetica si segnala il *Kazimiera I??akowiczówna Award*. Tra i suoi estimatori più riconosciuti, tra gli altri è il poeta Czesław Miłosz. Tradotto in una moltitudine di lingue, in Italia è apparso il volume nella traduzione di Alessandro Amenta [\*Una notizia dell'ultimo minuto\*](#) (Rovigo, Il ponte del sale, 2012)

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki

(inediti)

**traduzione dal polacco di Alessandro Amenta**

\*

dycki1 dycki1 not found

w tym domu nigdy nie by?o  
wiat?a (nawet w pokoju  
górnym i dolnym) matka bowiem  
porusza?a si? w zupe?nych

ciemno?ciach do piwnicy równie?  
schodzi?a bez kopci?ki  
bo nie od razu mieli?my elektryczno??  
w piwnicy i na strychu

a kiedy ju? zapanowa?a jasno??  
matka i tak (niczym w dobrej  
poezji) porusza?a si? w zupe?nych  
ciemno?ciach chcia?bym podobnie

\*

XLV. Szmaty

otó? w innej rzeczywisto?ci moja  
matka dokonywa?a samookalecze?  
zrazu powierzchownych negro?nych

lecz po kilku dniach ropiej?cych

dlatego potrzebowawa?a coraz wi?cej  
prze?cierade? by opatrywa? zranienia  
wkrótce w ca?ym domu (który nie istnia?  
w ?adnej postaci) przyby?o brudnych

szmat nawet pod mym jasieczkiem  
nauczy?em si? z nich robi? wiersze

\*

krzycz matka krzycz a przyleci  
doktor Przestrzelski i ka?e ci poda?  
haloperidol w kropelkach (czyli  
halopopierdol) wojsko polskie bowiem

uzbroiwszy si? po z?by przyst?pi do akcji  
krzycz matka krzycz mnie tam nie b?dzie  
najlepiej za? pami?tam nieprzebyte mury  
jaros?awskiego szpitala przy ul. Ko?ciuszki

wystartujesz tu w wyborach Miss Schizofrenii  
i zgarniesz g?ówn? nagrod? s?omkowy kapelusz

*traduzione dal polacco di Alessandro Amenta*

\*

in quella casa non c'era mai  
la luce (nemmeno nella stanza  
di sopra e di sotto) mia madre  
infatti si muoveva nel buio

più assoluto anche in cantina  
scendeva senza lumino  
perché non avevamo ancora la corrente  
in cantina e in soffitta

ma anche quando ormai regnava la luce  
mia madre (come nella grande

poesia) si muoveva nel buio  
più assoluto vorrei farlo anch'io

\*

#### XLV. Stracci

ebbene in un'altra realtà mia  
madre si feriva da sola all'inizio  
erano innocue lesioni superficiali  
ma dopo qualche giorno suppuravano

perciò aveva sempre più bisogno  
di lenzuola per bendare le ferite  
presto tutta la casa (che non esisteva  
in nessuna forma) si riempì di stracci

sporchi persino sotto il mio cuscino  
ho imparato a farne poesie

\*

grida mamma grida e accorrerà  
il dottor Przestrzelski e ordinerà  
di darti l'aloperidolo in gocce (ossia  
l'alopecolo) perché l'esercito polacco

armato fino ai denti entrerà in azione  
grida mamma grida io non ci sarò  
ma ricordo benissimo i muri impenetrabili  
dell'ospedale di Jarosław in via Kościuszko

qui parteciperai al concorso di Miss Schizofrenia  
e vincerai il primo premio un cappello di paglia

---

**Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki** (1962) è tra le voci più importanti della poesia polacca. Ha pubblicato nove raccolte di poesia ed alcuni testi diversi nel magazine *Kresy*. Tra i premi ricevuti per la sua produzione poetica si segnala il *Kazimiera Iżakowiczówna Award*. Tra i suoi estimatori più riconosciuti, tra gli altri è il poeta Czesław Miłosz. Tradotto in una moltitudine di lingue, in Italia è apparso il volume nella traduzione di Alessandro Amenta [\*Una notizia dell'ultimo minuto\*](#) (Rovigo, Il ponte del sale, 2012)

**Alessandro Amenta** è saggista e traduttore editoriale dal polacco di poesia, narrativa, saggistica e teatro. Al suo attivo un centinaio di pubblicazioni scientifiche sulla letteratura polacca contemporanea. È Docente di lingua polacca (Università di Roma Tor Vergata, dal 2008) e Traduttore giurato dal polacco presso il Tribunale Penale di Roma (dal 2001); è stato Docente di mediazione polacca e traduzione italiano-polacco (Sapienza Università di Roma, 2006-2009) e Docente di traduzione italiano-polacco (Università di Varsavia, 2001-2002). Gli è stata conferita la Medaglia “Benemerito per la Cultura Polacca” del Ministero della Cultura e del Patrimonio Nazionale (2012) ed il Premio “Maria Baiocchi” per la migliore tesi di dottorato (2006). La sua produzione letteraria è reperibile al [suo sito ufficiale](#).

poesia tratta da [Polnische Institute Wien](#)

**Data di creazione**

Settembre 5, 2014

**Autore**

root\_c5hq7joi